

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика, лингводидактика и методика преподавания иностранных языков

Уровень образования: высшее образование - магистратура

Форма обучения: Очно-заочная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Перевод и аннотирование специальных текстов (первый иностранный язык)**

**Москва
2024**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Косиченко Е.Ф.
	Идентификатор	Rc8592c1a-KosichenkoYF-916e1ef

Е.Ф.
Косиченко

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Евграфова Ю.А.
	Идентификатор	R133c7323-YevgrafovaYA-b30233b

Ю.А.
Евграфова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н. Курилов

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-2 Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах

ИД-1 Интегрирует и структурирует теоретические и эмпирические знания, необходимые для осуществления научной деятельности

ИД-2 Интерпретирует тексты различных стилей и жанров на родном и изучаемых иностранных языках с учетом социокультурного контекста и специфики научного дискурса

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Основные способы и приемы достижения эквивалентности при переводе (Контрольная работа)
2. Перевод рецензий и отзывов с русского языка на английский (Контрольная работа)
3. Перевод русскоязычного реферата / аннотации на английский язык (Контрольная работа)
4. Передача предметно-логической, структурно-логической, прагматической информации (Контрольная работа)

БРС дисциплины

3 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Передача предметно-логической, структурно-логической, прагматической информации (Контрольная работа)
- КМ-2 Основные способы и приемы достижения эквивалентности при переводе (Контрольная работа)
- КМ-3 Перевод русскоязычного реферата / аннотации на английский язык (Контрольная работа)
- КМ-4 Перевод рецензий и отзывов с русского языка на английский (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	8	12	16

Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации				
Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	+			
Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии				
Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии		+		
Аннотирование. Реферирование				
Аннотирование. Реферирование			+	
Выбор переводческой стратегии. Рецензии и отзывы				
Выбор переводческой стратегии. Рецензии и отзывы				+
Вес КМ:	25	25	25	25

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-2	ИД-1 _{ПК-2} Интегрирует и структурирует теоретические и эмпирические знания, необходимые для осуществления научной деятельности	Знать: лингвопрагматические средства передачи информации при переводе основные переводческие стратегии и тактики Уметь: анализировать академические тексты разных жанров на иностранном языке и их адекватного перевода использовать коммуникативные технологии при переводе	КМ-1 Передача предметно-логической, структурно-логической, прагматической информации (Контрольная работа) КМ-2 Основные способы и приемы достижения эквивалентности при переводе (Контрольная работа)
ПК-2	ИД-2 _{ПК-2} Интерпретирует тексты различных стилей и жанров на родном и изучаемых иностранных языках с учетом социокультурного контекста и специфики научного дискурса	Знать: правила достижения смысловой эквивалентности при переводе основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе	КМ-3 Перевод русскоязычного реферата / аннотации на английский язык (Контрольная работа) КМ-4 Перевод рецензий и отзывов с русского языка на английский (Контрольная работа)

		Уметь: редактировать, аннотировать, реферировать тексты профессионального назначения осуществлять перевод русскоязычных текстов на английский язык с учетом стиля, жанра и регистра общения	
--	--	--	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

КМ-1. Передача предметно-логической, структурно-логической, прагматической информации

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Студенты получают задание и выполняют его письменно.

Краткое содержание задания:

Переведите короткие тексты разных стилей и жанров по проблемам искусственного интеллекта с английского языка на русский, максимально сохраняя их модальность.

Переведите короткие тексты разных стилей и жанров по проблемам дистанционного обучения с русского языка на английский. Используйте известные вам лексико-грамматические средства передачи модельных значений

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: лингвопрагматические средства передачи информации при переводе	1.Переведите короткие тексты разных стилей и жанров по проблемам искусственного интеллекта с английского языка на русский, максимально сохраняя их модальность
Уметь: использовать коммуникативные технологии при переводе	1.Переведите короткие тексты разных стилей и жанров по проблемам дистанционного обучения с русского языка на английский. Используйте известные вам лексико-грамматические средства передачи модельных значений

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 95

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 75

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 55

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-2. Основные способы и приемы достижения эквивалентности при переводе

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Студенты получают задание и выполняют его письменно.

Краткое содержание задания:

Выполните перевод предложенного научно-публицистического текста по проблеме языковой политики с английского языка на русский, максимально сохраняя содержание оригинального текста. Используйте адекватные средства элиминирования лакун.

Выполните перевод предложенного научного текста по проблеме преподавания иностранных языков с русского языка на английский, максимально сохраняя содержание оригинального текста

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: основные переводческие стратегии и тактики	1.Выполните перевод предложенного научно-публицистического текста по проблеме языковой политики с английского языка на русский, максимально сохраняя содержание оригинального текста. Используйте адекватные средства элиминирования лакун
Уметь: анализировать академические тексты разных жанров на иностранном языке и их адекватного перевода	1.Выполните перевод предложенного научного текста по проблеме преподавания иностранных языков с русского языка на английский, максимально сохраняя содержание оригинального текста

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 95

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 75

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 55

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-3. Перевод русскоязычного реферата / аннотации на английский язык

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Студенты получают задание и выполняют его письменно.

Краткое содержание задания:

Переведите аннотацию к научной статье по лингвистической проблеме с русского языка на английский.

Переведите аннотацию к научной статье по проблеме организации самостоятельной работы учащихся с русского языка на английский

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе	1.Переведите аннотацию к научной статье по лингвистической проблеме с русского языка на английский 2.Переведите аннотацию к научной статье по проблеме организации самостоятельной работы учащихся с русского языка на английский
Уметь: осуществлять перевод русскоязычных текстов на английский язык с учетом стиля, жанра и регистра общения	1.Переведите аннотацию к научной статье по лингвистической проблеме с русского языка на английский 2.Переведите аннотацию к научной статье по проблеме организации самостоятельной работы учащихся с русского языка на английский

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 95

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 75

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 55

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-4. Перевод рецензий и отзывов с русского языка на английский

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: Студенты получают задание и выполняют его письменно.

Краткое содержание задания:

Напишите аннотацию к англоязычному научному тексту по проблемам машинного перевода.

Переведите аннотацию научного текста по проблеме обучения второму иностранному языку с русского языка на английский

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: правила достижения смысловой эквивалентности при переводе	1.Переведите аннотацию научного текста по проблеме обучения второму иностранному языку с русского языка на английский
Уметь: редактировать, аннотировать, реферировать тексты профессионального назначения	1.Напишите аннотацию к англоязычному научному тексту по проблемам машинного перевода

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 95

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 75

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 55

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Оценка за зачёт выставляется по совокупности выполнения контрольных мероприятий (КМ)

Процедура проведения

Промежуточная аттестация, как правило, проводится на последнем практическом занятии периода теоретического обучения. Обучающиеся, имеющие оценки по всем КМ не менее "3", получают зачёт

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1ПК-2 Интегрирует и структурирует теоретические и эмпирические знания, необходимые для осуществления научной деятельности

Вопросы, задания

1. Межъязыковые различия в обозначении предмета, признака предмета, действия и его признаков
2. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения
3. Передача эмфатического ударения
4. Передача модальности высказывания

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Реферат, независимо от вида, состоит из следующих элементов:

Ответы:

1. заглавия реферата;
2. библиографического описания реферируемого документа;
3. текста реферата.
4. всё вышеперечисленное

Верный ответ: 4

2. Средний объем аннотации –

Ответы:

1. 300 печатных знаков
2. 400 печатных знаков
3. 500 печатных знаков
4. 600 печатных знаков

Верный ответ: 3

3. Аннотационный перевод –

Ответы:

1. это вид перевода, заключающийся в составлении реферата оригинала на другом языке
2. это вид перевода, заключающийся в составлении эссе на основе оригинала на другом языке
3. это вид перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке

Верный ответ: 3

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-2 Интерпретирует тексты различных стилей и жанров на родном и изучаемых иностранных языках с учетом социокультурного контекста и специфики научного дискурса

Вопросы, задания

1. Передача интернациональной и псевдоинтернациональная лексики, клише, штампов, фразеологизмов при переводе
2. Способы передачи внутритекстовых связей и стилистического оформления текста
3. Передача этнокультурных различий в переводе
4. Методы компрессии текста при реферировании

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Сложная аннотация не только содержит описание логического плана, но и

Ответы:

1. дает краткую характеристику содержания статьи
2. описывает содержание статьи
3. выделяет мнение автора статьи

Верный ответ: 1

2. Аннотацию желательно строить из

Ответы:

1. коротких фраз
2. длинных фраз
3. коротких и длинных фраз

Верный ответ: 1

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 95

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 75

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 55

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и экзаменационной составляющих.